

Słowniki polsko-angielskie Politechniki Gdańskiej

Status: Częściowo obowiązuje (zgodnie z informacją dotyczącą poszczególnych słowników).

Uwagi: Dokument będzie sukcesywnie uzupełniany, między innymi o słownictwo dotyczące edukacji.

Wnioski i komentarze należy kierować na adres tlumacz@pg.edu.pl.

Powiadomienia o zmianach będą rozsyłane według rozdzielnika (wnioski o umieszczenie w rozdzielniku należy kierować na adres tlumacz@pg.edu.pl).

Data dokumentu: 16 czerwca 2021.

Spis treści

Dziedziny i dyscypliny naukowe	2
Tytuł i stopnie naukowe	4
Funkcje i stanowiska kierownicze (nauczyciele akademicki).....	4
Klasyfikacja ogólna	4
Tabela funkcji i stanowisk kierowniczych.....	4
Stanowiska kierownicze w wybranych jednostkach	5
Pracownicy uczelni	5
Klasyfikacja pracowników Uczelni	5
Klasyfikacja nauczycieli akademickich.....	5
Stanowiska nauczycieli akademickich (<i>academic positions</i>)	6
Jednostki organizacyjne.....	6
Nazwy własne wybranych jednostek organizacyjnych.....	6
Nazwy aktów prawnych i ich składników	7
Nazwy generyczne	7
Nazwy regulaminów PG	8
Jednostki redakcyjne aktów wewnętrznych.....	8
Literatura	9

Dziedziny i dyscypliny naukowe

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

UWAGA:

Tabela opublikowana przez MNiSW (kopia poniżej) jest obowiązującą na PG tabelą tłumaczeń nazw dziedzin i dyscyplin naukowych na język angielski.

Klasyfikacja dziedzin nauki i dyscyplin naukowych oraz dyscyplin artystycznych (Classification of fields and disciplines of science and disciplines of the arts)

Dziedziny nauki i dyscypliny naukowe oraz dyscypliny artystyczne	Fields and disciplines of science and disciplines of the arts
Dziedzina nauk humanistycznych	Humanities
archeologia	archaeology
filozofia	philosophy
historia	history
językoznawstwo	linguistics
literaturoznawstwo	literary studies
nauki o kulturze i religii	culture and religion studies
nauki o sztuce	arts studies
Dziedzina nauk inżynieryjno-technicznych	Engineering and technology
architektura i urbanistyka	architecture and urban planning
automatyka, elektronika i elektrotechnika	automation, electronic and electrical engineering
informatyka techniczna i telekomunikacja	information and communication technology
inżynieria biomedyczna	biomedical engineering
inżynieria chemiczna	chemical engineering
inżynieria lądowa i transport	civil engineering and transport
inżynieria materiałowa	materials engineering
inżynieria mechaniczna	mechanical engineering
inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka	environmental engineering, mining and energy
Dziedzina nauk medycznych i nauk o zdrowiu	Medical and health sciences
nauki farmaceutyczne	pharmacology and pharmacy
nauki medyczne	medical sciences
nauki o kulturze fizycznej	physical culture science
nauki o zdrowiu	health sciences
Dziedzina nauk rolniczych	Agricultural sciences
nauki leśne	forestry
rolnictwo i ogrodnictwo	agriculture and horticulture

technologia żywności i żywienia	nutrition and food technology
weterynaria	veterinary science
zootechnika i rybactwo	animal science and fisheries
Dziedzina nauk społecznych	Social sciences
ekonomia i finanse	economics and finance
geografia społeczno-ekonomiczna i gospodarka przestrzenna	social and economic geography and spatial management
nauki o bezpieczeństwie	security studies
nauki o komunikacji społecznej i mediach	communication and media studies
nauki o polityce i administracji	political science and public administration
nauki o zarządzaniu i jakości	management and quality studies
nauki prawne	law
nauki socjologiczne	sociology
pedagogika	education
prawo kanoniczne	canon law
psychologia	psychology
Dziedzina nauk ścisłych i przyrodniczych	Natural sciences
astronomia	astronomy
informatyka	computer and information sciences
matematyka	mathematics
nauki biologiczne	biological sciences
nauki chemiczne	chemical sciences
nauki fizyczne	physical sciences
nauki o Ziemi i środowisku	Earth and related environmental sciences
Dziedzina nauk teologicznych	Theology
nauki teologiczne	theology
Dziedzina sztuki	The arts
sztuki filmowe i teatralne	film and theatre
sztuki muzyczne	music
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	fine arts and art conservation

Tytuł i stopnie naukowe

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
profesor	professor	Skrót: Prof.
doktor habilitowany	doctor of science	Skrót: DSc (bez kropek).
doktor	doctor	Skrót: PhD (bez kropek).

Funkcje i stanowiska kierownicze (nauczyciele akademicy)

Klasyfikacja ogólna

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
funkcje kierownicze (w rozumieniu ustawowym)	executive positions	Enumeratywnie: rektor, prorektor, dziekan, dyrektor instytutu ogólnouczelnianego, dyrektor szkoły doktorskiej.
funkcje i stanowiska kierownicze (w szerokim sensie)	management positions	„Executive positions” oraz inne stanowiska kierownicze (prodziekan, kierownik katedry itp.).

Tabela funkcji i stanowisk kierowniczych

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
rektor	rector	
prorektor	vice-rector: • vice-rector for education • vice-rector for organization and development • vice-rector for scientific research • vice-rector for internationalization and innovation	
dziekan	dean	
prodziekan	vice-dean	
dyrektor (instytutu, centrum, szkoły doktorskiej)	director	
kierownik (katedry, zakładu, laboratorium itp.)	head	„head” ma również w sens generyczny: kierownik jednostki organizacyjnej.

Stanowiska kierownicze w wybranych jednostkach

Status słownika: obowiązujący; do uzupełnienia.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
Dyrektor Szkoły Doktorskiej	Director, Doctoral School	W zdaniach można używać formy "Director of the Doctoral School"
Zastępca Dyrektora (Szkoły Doktorskiej) ds. Kształcenia, Jakości, PRK	Deputy Director for Education, Quality & PQF, Doctoral School	W zdaniach można używać formy "Deputy Director for Education, Quality & PQF of the Doctoral School"
Zastępca Dyrektora (Szkoły doktorskiej) ds. Rozwoju i Internacjonalizacji	Deputy Director for Development & Internationalization, Doctoral School	W zdaniach można używać formy "Deputy Director for Development & Internationalization of the Doctoral School"
Dyrektor Szkoły Doktorskiej Wdrożeniowej	Director, Industrial Doctoral School	W zdaniach można używać formy "Director of the Industrial Doctoral School"
Zastępca Dyrektora Szkoły Doktorskiej Wdrożeniowej	Deputy Director, Industrial Doctoral School	W zdaniach można używać formy "Deputy Director of the Industrial Doctoral School"

UWAGA: Kapitalizacja nazw zostanie uregulowana w „Zasadach redakcji aktów wewnętrznych i innych dokumentów w języku angielskim” (folder „Zasady redakcyjne” w repozytorium „Tłumaczenia”).

Pracownicy uczelni

Klasyfikacja pracowników Uczelni

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
nauczyciele akademicy	academic staff	
osoby niebędące nauczycielami akademickimi	support staff	Zamiennie „non-academic staff” (jak w tłumaczeniu ministerialnym Ustawy), ale „support staff” preferowany.

Klasyfikacja nauczycieli akademickich

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
grupa pracowników dydaktycznych	teaching staff	Zgodnie z [Ustawa-EN] .
grupa pracowników badawczych	research staff	Zgodnie z [Ustawa-EN] .
grupa pracowników badawczo-dydaktycznych	research and teaching staff	Zgodnie z [Ustawa-EN] .

Stanowiska nauczycieli akademickich (*academic positions*)

Status słownika: obowiązujący; zamknięty.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
profesor	professor	Zgodne z [Ustawa-EN] .
profesor uczelni	associate professor	Odstępstwo od tłumaczenia z [Ustawa-EN] („university professor” odstaje od przyjętej logiki i ma niegodne z charakterem stanowiska „profesor uczelni” konotacje międzynarodowe).
adiunkt	assistant professor	Zgodne z [Ustawa-EN] .
asystent	assistant lecturer	Zgodne z [Ustawa-EN] .
starszy wykładowca	senior lecturer	
lektor	lector	
instruktor	instructor	

Jednostki organizacyjne

Nazwy własne wybranych jednostek organizacyjnych

Status słownika: obowiązujący; do uzupełnienia.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
Biuro Projektu Zintegrowany Program Rozwoju Politechniki Gdańskiej	Project Office, Integrated Development Program of Gdańsk Tech	
Centrum Nowoczesnej Edukacji	Innovative Education Center	
Dział Bezpieczeństwa, Higieny Pracy i Ochrony Przeciwpożarowej	OSH and Fire Protection Office	
Dział Radców Prawnych	Legal Counsel Office	
Sekcja Audytu Wewnętrznego	Internal Audit	
Szkoła Doktorska	Doctoral School	
Szkoła Doktorska Wdrożeniowa	Industrial Doctoral School	

UWAGA: Kapitalizacja nazw zostanie uregulowana w „Zasadach redakcji aktów wewnętrznych i innych dokumentów w języku angielskim” (folder „Zasady redakcyjne” w repozytorium „Tłumaczenia”).

Nazwy aktów prawnych i ich składników

Nazwy generyczne

Status słownika: obowiązujący; do uzupełnienia.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
rozporządzenie	regulation	Np. "Regulation of the Minister for Science and Higher Education"; "Commission Implementing Regulation (EU) 2021/601"
zarządzenie	regulation	Np. "Regulation of the Rector of Gdańsk University of Technology"; "Rector's Regulation".
pismo okólne	circular	Używane m.in. przez Parlament Europejski
regulamin	rules	Np. "organizational rules"
załącznik	annex	Dotyczy samodzielnych dokumentów, np. regulaminów wprowadzanych zarządzeniem rektora.
załącznik	appendix	Dotyczy wzorów, formularzy i innych materiałów uzupełniających.
załącznik	attachment	Dokument „obcy” (np. kopia dyplomu, certyfikatu).
aneks (do umowy)	amendment (to agreement)	
tekst jednolity	consolidated text	

KOMENTARZ

Słowo *regulamin* często jest tłumaczone na polskich uczelniach na *regulations* lub *rules and regulations*. Są to rozwiązania, które należy ocenić jako mało niefortunne. Zarówno *regulations*, jak i *rules and regulations*, są terminami o charakterze raczej „parasolowym” niż szczegółowym, więc nie powinny być stosowane w odniesieniu do regulaminów stosowanych na Politechnice Gdańskiej. W liczbie pojedynczej słowo *regulation* używane jest w nazwach aktów prawnych zarówno w USA, jak i w Europie (gdzie znaczy rozporządzenie lub zarządzenie). Warto ograniczyć użycie tego słowa do powyższego znaczenia (*regulations* to zatem rozporządzenia i zarządzenia, względnie *przepisy* w sensie ogólnym). Zastosowanie *regulations* jako tłumaczenia słowa regulamin prowadziłoby do niefortunnych konstrukcji w rodzaju: *regulation* (ZR) wprowadza *regulations* (regulamin). Używanie *rules* jako tłumaczenia słowa regulamin pozwala uniknąć tego rodzaju problemów. Nie ma też uzasadnienia dla używania na Politechnice Gdańskiej frazy *rules and regulations*¹.

¹ Choć można znaleźć przykład jej użycia m.in. na MIT: *Rules and Regulations of the Faculty*. W tym przykładzie mamy jednak odrębne zestawienia „Rules” i „Regulations”, a dokument ma bardzo kompleksowy charakter (gromadzi regulacje dotyczące różnorodnych aspektów działania uczelni), co uzasadnia zastosowaną nazwę.

Nazwy regulaminów PG

Status słownika: do konsultacji.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
regulamin studiów	study rules	<i>study regulations</i> w [Ustawa-EN]
regulamin wynagradzania	remuneration rules	
regulamin organizacyjny	organizational rules	<i>organisational regulations</i> w [Ustawa-EN]
regulamin wyborczy	election rules	
regulamin szkoły doktorskiej	rules of the doctoral school	<i>regulations of the doctoral school</i> w [Ustawa-EN]
regulamin samorządu studenckiego	rules of the student government	<i>regulations of the student council</i> w [Ustawa-EN]
regulamin samorządu doktorantów	rules of the doctoral student government	<i>regulations of the doctoral student council</i> w [Ustawa-EN]
regulamin rady dyscypliny naukowej	rules of scientific discipline board	
regulamin rady dziedziny naukowej	rules of scientific field board	
regulamin świadczeń dla studentów	rules concerning student benefits	<i>regulations concerning student benefits</i> w [Ustawa-EN]

Jednostki redakcyjne aktów wewnętrznych

Status słownika: do konsultacji.

Nazwa w języku polskim	Nazwa w języku angielskim	Uwagi
artykuł	article	Skrót od "article" w powołaniach piszemy wielką literą ("Art."), odmiennie niż w wersji polskiej.
paragraf	paragraph	Dotyczy paragrafów jako jednostek redakcyjnych rozporządzeń, zarządzeń i innych aktów, w których paragrafy są głównymi jednostkami redakcyjnymi. W powołaniach używamy symbolu §, a frazy postaci „niniejszego paragrafu” tłumaczymy na " <u>of this paragraph</u> ". W przypadku kodeksów, w których paragrafy występują zamiast ustępów, jako tłumaczenie na język angielski przyjmujemy 'section' (jak dla ustępów). W powołaniach używamy symbolu §, a frazy postaci „niniejszego paragrafu” tłumaczymy na " <u>of this section</u> ".

ustęp	section	W powołaniach używamy skrótu (np. "sect. 7")
punkt	point	W powołaniach piszemy "point" (bez skracania).
litera	-----	Powoływanie poprzez wskazanie punktu wraz z literą—np. "point 5 (c)".
tiret	indent	Powoływanie: "second indent" itp. Stosowane m.in. w dokumentach Trybunału Sprawiedliwości UE [Court].

UWAGA: Zasady powoływania przepisów zawarto w dokumencie „Zasady redakcji aktów wewnętrznych i innych dokumentów w języku angielskim” (folder „Zasady redakcyjne” w repozytorium „Tłumaczenia”).

Literatura

[Ustawa-EN] Act of 20 July 2018 the Law on Higher Education and Science.

URL: <https://konstytucjadlanauki.gov.pl/content/uploads/2020/06/act-of-20-july-2018-the-law-on-higher-education-and-science.pdf>.